

ЖИЗНЬ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В МЕДИАДИСКУРСЕ

В.Г. Шимко

Воронежский государственный университет

Аннотация: Рассматривается функционирование прецедентных высказываний в современном англоязычном медиадискурсе, изначально появившиеся в политическом и телевизионном дискурсе разных региональных вариантов английского языка. Особое внимание уделяется особенностям квазицитирования прецедентных высказываний, выявлены основные способы трансформаций синтаксических и лексических трансформаций.

Ключевые слова: прецедентность, прецедентное высказывание, медиадискурс, политический дискурс, телевизионный дискурс, цитация, квазицитация

Введение

Данное исследование посвящено одному из значимых элементов современного медиадискурса — феномену прецедентности. Коммуникативное обращение прецедентных феноменов в текстах СМИ зависит от ряда причин, среди которых можно выделить стремление к экспрессивности, привлечение внимания аудитории, а также языковую игру. Важным аспектом современного медиадискурса является интертекстуальность, то есть присутствие в тексте элементов «чужого», написанного ранее текста. Такое цитирование может принимать разные формы; для текстов СМИ характерны прямая цитация — дословное воспроизведение фразы, часто без ссылки на источник цитирования и квазицитация — воспроизведение фразы или части фразы в умышленно измененном виде [8, с. 38-40]. Целью данного исследования стало изучение функционирования прецедентных высказываний из англоязычного политического дискурса и популярной культуры в текстах англоязычных СМИ. Так, в ходе работы было выявлено, какова доля прямых цитаций среди всех упоминаний прецедентных высказываний, по каким принципам образуются квазицитирования и какие фразы более подвержены изменениям. Способы изменения прецедентных высказываний были разбиты на несколько категорий с использованием классификации, предложенной Н. Джанич [12] для изучения вариативности идиом. Помимо этого, отдельно рассмотрены случаи развития прецедентного высказывания, при которых лексическая форма остается неизменной, однако меняется функциональная или смысловая составляющая. *Источником* материала стал корпус NOW [11], в котором собраны тексты медиадискурса с 2010 года по настоящий момент для 20 региональных вариантов английского языка. Общее количество фраз, на материале которых

проведено исследование — 20, для которых собрано 8711¹ корпусных примеров.

Рассматриваемые в данном исследовании прецедентные феномены мы называем высказываниями вслед за И.В. Захаренко [4], чья трактовка базируется на работах В.В. Красных, Д.Б. Гудкова и В.Н. Телии. «Прецедентное высказывание — это репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности; законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу» [4, с. 46]. Это достаточно широкое понятие, к которому, относятся афоризмы, библейские и мифологические словосочетания и пословицы, а также фразы, во многом утратившие связь с «породившим» их текстом, однако сохранившие постоянный состав элемента и отсылающие к культурной компетенции человека.

Для ряда представленных в исследовании высказываний верна и более узкая трактовка, предложенная В.Г. Костомаровым и Н.Д. Бурвиковой. «Прецедентное высказывание... аккумулирует прецедентность текста, свертываясь до соответствующей сильной позиции: до заголовка, до этапного предложения, до конечного предложения. Этот процесс свертывания мы бы назвали *текстовой редукцией*» [6, с. 74]. Примером узкого понимания прецедентного высказывания является текстовая редукция монолога героя фильма «Апокалипсис сегодня» — *I love the smell of napalm in the morning*². В 4 представленных в исследовании контекстах за ней следует фраза *It smells like victory* — заключительное предложение того же монолога.

Пример более широкого понимания прецедентного высказывания — *Drain the swamp*³, которая отсылает к прецедентной ситуации осушения болот, но повсеместно используется в политическом дискурсе с разными значениями.

Методы сбора материала

1 Здесь и далее количественные данные актуальны на 25.03.2020

2 «Апокалипсис сегодня» — фильм 1979 года посвященный войне во Вьетнаме. Прецедентное высказывание принадлежит монологу подполковника Килгора. Фраза заняла 12 место в списке 100 известных цитат из американских фильмов за 100 лет по версии Американского института кинематографии. Употребляется со значением искреннего или саркастического энтузиазма о чем-то. *Napalm* в этом случае заменяется на контекстно-обусловленное слово.

3 «Болото» в прецедентном высказывании относится к заболоченной местности, вокруг столицы США Вашингтона. В качестве политической метафоры эта фраза употребляется с середины 19 века (в контексте первого шага к покорению индейских племен). В 20 веке президент США предложил «осушить бюрократическое болото», в контексте войны с терроризмом звучал призыв «осушить террористическое болото». Большое внимание к прецедентному высказыванию привлек Дональд Трамп в 2016 году, когда использовал его в предвыборной кампании в контексте решения проблем в высших федеральных органах власти.

Наиболее исчерпывающим источником прецедентных высказываний оказалась Википедия: на момент исследования в категории *Political catchphrases* было собрано около 250 фраз из американского, британского, канадского, австралийского ирландского политических дискурсов. Для телевизионного дискурса источником высказываний стала страница Википедии *List of catchphrases*, где представлены британские и американские фразы. Предварительный анализ показал, что количество их корпусных примеров значительно ниже, чем у прецедентных высказываний политического дискурса. На этапе подбора материала из телевизионного дискурса мы решили остановиться только на американских и британских источниках; можно предположить, что общеизвестность фраз из канадских и австралийских фильмов, сериалов и телешоу будет еще ниже, что не позволит говорить об их прецедентности в медиадискурсе всего англоязычного мира.

Для данного исследования мы стремились выделить высказывания с наиболее выраженной прецедентностью. Для этого мы пользовались критериями, предложенными Ю.Н. Карауловым:

- они значимы для той или иной личности в познавательном или эмоциональном отношении;
- они имеют сверхличностный характер, то есть хорошо известны широкому кругу носителей языка, как предшественникам, так и современникам;
- данная языковая личность неоднократно обращается к такого рода текстам [5],

В контексте корпусного исследования эти критерии реализовались следующим образом: значимость в познавательном или эмоциональном отношении и неоднократное обращение прослеживались в большом количестве употреблений прецедентного высказывания, в том числе и в контекстах, лежащих вне дискурса, где фраза изначально зародилась. Так, например, вслед за Джорджем Бушем фразой *Axis of Evil*⁴ обозначаются страны Иран, Ирак и Северная Корея; примеров с таким употреблением в СМИ подавляющее большинство. Однако это фраза, как показали корпусные данные, может употребляться и вне политического дискурса: ей могут называть три любых отрицательных элемента (1).

(1) *We've met on a sunny morning and set off in search of winter's axis of evil: snow, slush and ice.* (<https://www.thestar.com> 09.01.2010 CA)

⁴ Фраза, использованная президентом США Джорджем Бушем в обращении к Конгрессу в 2002 году, 5 месяцев спустя после теракта 11 сентября. Осью зла он назвал государства, которым приписывали спонсирование террористов и создание оружия массового поражения: Иран, Ирак и Северную Корею. Фраза часто использовалась в контексте оправдания «войны против терроризма» — военных операций США в Афганистане и Ираке. Во фразе прослеживается отсылка к странам «оси» времен Второй Мировой войны.

Сверхличностный характер фразы отражался в наличии контекстов употребления высказывания в разных новостных изданиях и в разных вариантах английского языка.

Ряд прецедентных высказываний оказался несоответствующим представленным выше критериям, другие были исключены из материала по иным причинам, не связанным с уровнем прецедентности. К последним относятся слоганы президентских кампаний в США и политических партий в Великобритании. К примеру, не подвергается сомнению прецедентность слогана Дональда Трампа «Make America Great Again» (9533 употребления в корпусе NOW), который известен далеко за пределами политического дискурса США и часто становится объектом языковой игры в формате «Make X Great Again» (2433 употребления в корпусе NOW). Аналогично функционируют и британские политические слоганы. Например, *Get Brexit Done*⁵ имеет 2296 корпусных примеров, однако подавляющее их большинство встречается в британской и ирландской прессе. Эти фразы и им подобные создаются намеренно и изначально нацелены на широкое распространение, с ними издается сувенирная продукция партии, они звучат в телерекламе. Можно предположить, что иначе складывается формирование их прецедентности, распространение в медиадискурсе. Именно потому было принято решение не рассматривать их наравне с другими прецедентными высказываниями из политического и телевизионного дискурса.

Имеет смысл отметить, что некоторые не вошедшие в исследование фразы британского политического широко известны и отсылают к знаменательным историческим моментам или речам: например, *We shall fight on the beaches* или *We shall never surrender* из знаменитых речей У. Черчилля, однако в текстах современных СМИ они появляется нечасто. Подавляющее большинство корпусных примеров относятся к цитированию прецедентного текста (речи) целиком или подборкам цитат: например статья с названием *12 Winston Churchill Quotes to Live By* (<https://www.townandcountrymag.com/06.11.2017> US). Таким образом, в исследование так же не вошли корпусные контексты, которые мы можем условно назвать «про прецедентное высказывание»: списки и подборки цитат, объяснение значений прецедентных высказываний, статьи, посвященные фильму или сериалу-источнику или актеру, которому высказывание принадлежит (2). Как показали корпусные данные, среди словоупотреблений уже отобранных прецедентных высказываний таких контекстов оказалось 12.9% (297).

(2) *She followed that with The Weakest Link, which spawned one of the nation's favourite catchphrases: «You are the Weakest Link! Goodbye!»*⁶ (<https://www.sundaypost.com> 29.09.2017 GB)

5 Слоган Консервативной партии Великобритании во время кампании 2017 года.

Одна специфическая особенность телевизионного дискурса тоже не позволила включить некоторые прецедентные высказывания в исследование. Источником таких высказываний часто являются юмористические шоу или передачи, где комический эффект заключается в фонетическом облике фразы. В списке приводятся такие прецедентные высказывания, как *A complete dahnce di-SAH-ster*⁷ и *Tank you veddy much*⁸, в которых особенности произношения переданы через нестандартную орфографию. В корпусе NOW такие примеры представлены единично, а так как произношение — это и есть то, что делает фразу прецедентной, узнаваемой, то написанные без фонетической стилизации не являются отсылками к прецедентной ситуации или тексту. Можно предположить, что в устном корпусе эти высказывания представлены шире, однако изучение на материале текстов СМИ не представляется возможным.

После изучения материала и исключения тех фраз, которые не соответствуют критериям, в базе исследования оказалось 10 фраз политического дискурса (6712 употреблений) и 10 фраз телевизионного дискурса (1999 употреблений). Неравномерно разделились и вариации английского языка, которые стали источником прецедентных высказываний. На США приходится 14 фраз, которые разделились поровну между политическим и телевизионным дискурсами. Эти данные соотносятся с недавним исследованием о мировых медиапотоках, которое показало, что на США приходится более $\frac{3}{4}$ телепередач и фильмов, проданных на мировом рынке за последние десятилетия [1, с. 145]. Еще 4 прецедентных высказывания берут свое начало в Великобритании (3 фразы из телевизионного дискурса и 1 из политического). По одному прецедентному высказыванию приходится на австрийский и ирландский варианты английского языка. Все собранные высказывания собраны в таблицу, где также указана страна происхождения, общее количество примеров в корпусе NOW и какой процент от них занимают прямые цитации (таблица 1).

Таблица 1. Прецедентные высказывания из политического и телевизионного дискурсов

6 Фраза ведущего передачи «Слабое звено», изначально появившейся на британской телевидении, но в последствии получившей распространение и в других странах. В русской версии передачи эта фраза звучит как *Вы — самое слабое звено! Прощайте!* Часто используется как синоним слову *неудачник* или как указание на то, что человек с чем-то не справился.

7 Коронная фраза одного из судей британского танцевального шоу «Strictly Come Dancing».

8 Коронная фраза комика Энди Кауфмана в его выступлениях в образе персонажа Иностранец.

Прецедентное высказывание (в скобках указана страна происхождения ⁹)	Общее количество употреблений	Количество прямых цитаций
Политический дискурс		
Drain the swamp (US)	2642	2512 (95%)
Axis of evil (US)	1173	1137 (96,9%)
Coalition of the willing (US)	890	733 (82,4%)
Think of the children/What about the children? (US)	742	552 (74,4%)
A week is a long time in politics (GB)	596	381 (63,9%)
Ladder of opportunity (AU)	216	203 (94%)
Fuzzy math (US)	142	135 (94,4%)
Vote early and vote often (US)	123	55 (44,7%)
An Irish solution to an Irish problem (IE)	110	96 (87,3%)
Misunderestimate (US)	78	75 (96,1%)
Телевизионный дискурс		
May the Force be with you (US)	554	459 (82,9%)
Beam me up, Scotty (US)	301	152 (50,5%)
Houston, we have a problem (US)	266	181 (68%)
Hasta la vista, baby (US)	237	105 (44,3%)
Computer says no (GB)	200	165 (82,5%)
Why so serious? (US)	156	122 (78,2%)

⁹ Данные о странах указаны в том формате, в котором они представлены в корпусе NOW. Расшифруем используемые в данной статье аббревиатуры: AU — Австралия, CA — Канада, GB — Великобритания, GH — Гана, IE — Ирландия, IN — Индия, KE — Кения, NZ — Новая Зеландия, PH — Филиппины, SG — Сингапур, US — США.

Toto, I've a feeling we are not in Kansas anymore (US)	127	68 (53,5%)
I love the smell of napalm in the morning (US)	68	16 (23,5%)
The tribe has spoken (GB)	47	45 (95,7%)
You are the weakest link (GB)	43	38 (88,4%)

Результаты исследования и их обсуждение

Цитации и квазицитации

Есть разные способы коммуникативного обращения прецедентных высказываний. Некоторые из них практически не имеют примеров употребления в измененной форме, например *Axis of evil* (96,9% примеров в исходной форме) и *The tribe has spoken*¹⁰ (95,7%). Если у первого прецедентного высказывания есть примеры, в которых один из элементов заменяется контекстно обусловленным (3), то у второго единственные примеры с вариативностью — это добавление атрибутива (4):

(3) *Dieudonné came on stage roughly disguised as «a convert to Zionist extremism» advising others to get ahead by «joining the American-Israeli Axis of Good»* (<https://www.counterpunch.org> 01.01.2014 US)

(4) *The Spinoff tribe has spoken: it's going to be good* (<https://thespinoff.co.nz> 11.01.2017 NZ)

Собранный материал показал, что короткие прецедентные высказывания, состоящие из нескольких слов, гораздо реже встречаются в виде квазицитат и чаще всего приводятся в исходной форме. Можно предположить, что значительная вариативность в коротком прецедентном высказывании существенно снизит его узнаваемость: именно поэтому примеры с контекстно обусловленными заменами единичны и встречаются только у фраз с большим количеством примеров (например у *Axis of evil* их 1137). С другой стороны, нельзя упускать из внимания семантические особенности прецедентного высказывания. В выражении *Drain the swamp* лексическая сочетаемость как глагола, так и существительного не позволяет широкой вариативности. Нет

¹⁰ Фраза из британского реалити-шоу «Survivor», в котором участники должны были выживать на острове. Группа участников называлась «племя», на еженедельном собрании которого определялось, кто выбывает из шоу. Фраза *The tribe has spoken* произносилась перед объявлением такого решения. В России аналогом передачи являлось реалити-шоу «Последний герой». Может использоваться для объявления любого принятого решения.

контекстов и с антонимией, как в вышеприведенном примере (3), и все квазицитаты достигаются добавлением атрибутива к слову *swamp* (5-6).

(5) *Two questions Trump must answer if he wants to drain the tax swamp* ([https://www.theguardian.com/ 21.04.2017 GB](https://www.theguardian.com/21.04.2017)).

(6) *As Director of Strategic Initiatives, the Kiwi's been tasked with handling some of the Commander-in-Chief's biggest election promises, including draining the Washington swamp of cumbersome bureaucracy.* ([https://www.newshub.co.nz/ 12.03.2018 NZ](https://www.newshub.co.nz/12.03.2018)).

Среди прецедентных высказываний, в большей мере подверженных вариативности, можно выделить несколько общих черт. Наличие обращения позволяет менять его на контекстно обусловленное имя: можно заметить, что у всех трех фраз, частью которых является обращение, процент употреблений в исходной форме едва превышает половину. Кроме того, по аналогии с выявленной ранее зависимостью активности квазицитирования от длины фразы, можно отметить, что прецедентные высказывания, состоящие из более чем трех лексем, чаще подвергаются изменениям.

Помимо этого, можно предположить, что квазицитированию более подвержены фразы, прецедентность которых более выражена. Изменение формы или элементов менее известной фразы может привести к тому, что нарушится связь с текстом или ситуацией-источником, квазицитата утратит свою прецедентность если не для всех, то для многих пользователей языка. Для примера можно сравнить прецедентные высказывания *A week is a long time in politics*¹¹ (596 употреблений) и *An Irish solution to an Irish problem*¹² (110 употреблений). У обеих фраз семантические свойства элементов позволяют структурные и лексические модификации, однако для второго высказывания с меньшим количеством употреблений процент корпусных примеров с исходной фразой выше (87,3%) в сравнении с прецедентным высказыванием, чаще встречающимся в корпусе (63,9%).

Вариативность формы и содержания

В работе Н. Джанич, посвященной вариативности в идиомах английского языка, выделяются 10 видов модификаций [14, с.178-179]. Как показал наш материал, некоторые из них актуальны и при изучении прецедентных высказываний.

11 Фраза британского политика-лейбориста Гарольда Вильсона (1916-1995), суть которой заключается в том, что за неделю в политической обстановке многое может измениться. С подобным значением часто используется в самых разнообразных контекстах.

12 Более подробно фраза обсуждается в разделе Семантический сдвиг.

1. Добавление (addition). К прецедентному высказыванию добавляется новый элемент, который может стоять в ее начале (7):

(7) ***Better call Toto, we're not in Kansas anymore.*** (<https://www.huffpost.com> 25.09.2014 US)

В конце (8):

(8) *To paraphrase Dorothy from **The Wizard of Oz**, if correct, this extrapolation implies that we are not in Kansas anymore, **and in fact we never were in Kansas.*** (<https://news.stanford.edu> 23.02.2012 US)

И в середине (9):

(9) *The first and most important «what» of a conceptual future political leadership in Pakistan is the impeccable requirement of a personal reputation for incorruptibility to **drain the ethical-moral swamp** of the Zar-Naw Brothers' years of mass corruption and mismanagement of the nation's resources.* (<https://tribune.com.pk> 24.11.2017 PK)

В ряде случаев добавление может продолжаться и за формальными границами предложения, развивая прецедентную ситуацию дальше (10):

(10) *We are not in Kansas anymore. More importantly, **Kansas is not even where it once was.*** (<https://fyiliving.com/> 13.09.2010 US)

2. Замена (substitution). Один или несколько элементов прецедентного высказывания заменяются другими лексическими единицами. Чаще всего это контекстно обусловленные элементы, которые заменяют имена собственные, а если в прецедентном высказывании более одного неповторяющегося имени собственного, в единичных случаях могут заменяться оба (11).

(11) *But, as Dorothy might have said, «**Tom, Tom**, I've a feeling we're not at the **Kansas City Fed** now and you're losing the fight.* (<https://blogs.wsj.com> 26.10.2010 US)

Помимо чисто контекстно обусловленных элементов, части прецедентных высказываний могут заменяться антонимами (12) или синонимами (13):

(12) *Such an alliance could rightly be dubbed an 'axis of **good**, a salutary and beneficial counterbalance to one or more axes of evil that today imperil global peace and prosperity.* (<https://www.livemint.com> 05.07.2017 IN)

(13) *When you see our local pollies on the campaign trail, ask them: What about the **kids?***¹³ (<https://www.frasercoastchronicle.com.au> 31.10.2017 AU)

В американском политическом дискурсе спортивная метафора является значимым элементом [7]. Корпусные примеры употребления прецедентных высказываний политического дискурса доказывают, что и обратное также

¹³ Фраза часто используется в качестве риторического приема, заменяя логические аргументы эмоциональным воздействием. Призыв подумать о детях в контексте некой, часто преувеличенной угрозы, отвлекает внимание слушающих от аргументации говорящего, «отключает» рациональность аудитории.

верно: в текстах спортивной тематики видоизмененные, но изначально политические фразы употребляются достаточно часто, в том числе и за пределами американской прессы (14-15):

(14) *A week is a long time in football, or so the cliché goes.* (<http://www.foxsportsasia.com> 02.11.2017 PH)

Помимо футбола, в корпусе также есть примеры с rugby (17 словоупотреблений), sport (11 словоупотреблений), racing (2 словоупотребления) и некоторыми другими видами спорта.

(15) *Tight-knit or not, a top three placing will be in the cards for the Slovaks if they win. Win early and win often*¹⁴. (<https://www.nhl.com> 05.02.10 CA)

3. Усечение (clipping). Часть прецедентного высказывания опускается: чаще всего это обращение, как в примере (16). С одной стороны это делает фразу более универсальной, с другой, однако, может снизить ее узнаваемость для читателя.

(16) *The look is inspired by an « intergalactic traveler, « according to the media materials. I say beam me up*¹⁵. (<https://latimesblogs.latimes.com/> 27.08.2010 US)

Помимо обращений, подвергаться усечению могут и другие части прецедентного высказывания (17):

(17) *Across the country, different Garda superintendents applied separate interpretations of law enforcement — an Irish solution.* (<https://www.irishexaminer.com/> 19.08.2010 IE)

Для некоторых достаточно длинных фраз можно проследить закономерность: какая именно часть может опускаться. Так, в прецедентном высказывании *Toto, (I've a feeling) we're not in Kansas anymore* заключенная в скобки часть фразы опускается чаще всего. Остается открытым вопрос, до какой степени может усекается прецедентное высказывание, не теряя своей узнаваемости.

4. Смещение (blending). В одной фразе смешиваются два и более прецедентных элемента. Единственный найденный пример демонстрирует слияние прецедентной фразы из одного источника и прецедентного имени из

14 Вариация фразы *Vote early and vote often*, которая берет свое начало в 19 веке в политическом дискурсе США. Может трактоваться как призыв к саботажу путем голосования более чем единожды в одних выборах, с раннего утра посетив несколько участков. Кроме того, может использоваться без негативной коннотации, чтобы поощрить какое-то поведение.

15 Полная форма фразы — *Beam me up, Scotty* принадлежит персонажу Капитану Кирку из американского научно-фантастического сериала «Звездный путь». Под *beam up* подразумевается телепортация с помощью луча на космический корабль, к которой Кирк прибегал в тех случаях, когда у него начинались какие-то проблемы. Может использоваться для описания телепортации в целом или чтобы выразить нежелание более где-либо находиться.

другого (18). Так, (представленная в усеченном виде) прецедентная фраза *We're not in Kansas anymore* смешивается с прецедентным именем *Alice* и топонимом *Wonderland* из книги (или фильма) «Приключение Алисы в Стране чудес».

(18) *We're not in Wonderland anymore, Alice.*
(<https://prime.economictimes.indiatimes.com/> 14.12.2019 IN)

В выборке данного исследования не были представлены два других типа модификаций, описанных Н. Джанич: перестановка (*permutation*), при которой элементы фразы меняются местами, и реорганизация (*reconstruction*) — модификация, при которой лексические единицы прецедентного высказывания встраиваются в совершенно иную грамматическую структуру.

Помимо вышеуказанных модификаций, среди нашего материала был обнаружен еще один тип, не встретившийся в работе Н. Джанич.

1. Вариации в стяжении. Использование полной формы глагола и отрицательной частицы (или местоимения и глагола) вместо сокращения (19) или наоборот, использование стяжения в тех фразах, где изначально его не было (20).

(19) *What have we always said? We are not in Kansas anymore, Toto. We are firmly in 2018, a pre-election year.* (<https://www.moneycontrol.com/> 29.06.2018 IN).

(20) *One reporter wanted to know why he had screamed 'you're the weakest link' to his partner.* (<https://sg.news.yahoo.com/> 05.07.2019 SG).

Стоит отметить, что у прецедентного высказывания *you are the weakest link, goodbye* примеров употребления с сокращенной формой *you're* достаточно мало, что можно объяснить эмфатическим характером исходной фразы.

Смешанные модификации

Единичные примеры показывают, что одна фраза может претерпевать несколько изменений, например усечение и замену (21):

(21) *Learning to save early, and often, is an important lesson to teach your kids.* (<https://www.wisebread.com/> 13.05.2018 PH)

В данном примере прецедентное высказывание *Vote early and vote often*, сначала было сокращено до *Vote early* (,) *and often* (таких квазицитаций в выборке 31), а затем глагол *Vote* был заменен на контекстно обусловленный.

В выборке также есть пример прецедентной фразы, которая подверглась нескольким типам изменения сразу: добавлению, усечению, замене и вариации в стяжении (22):

(22) *No, Toto, we are not in Selma anymore.* (<https://thefederalist.com/> 28.07.2016 US)

В данном случае «No» — добавление, отрывок «I've a feeling» подвергается усечению, вместо исходного «we're» — полная форма, а «Selma» заменяет «Kansas». Стоит отметить, что вариация в стяжении — достаточно

распространенный тип структурных модификаций. Он встречается во всех прецедентных высказываниях, допускающих подобную форму квазицитирования и часто комбинруется с другими видами модификаций.

Атрибутивная позиция

Некоторые прецедентные высказывания могут находиться в атрибутивной позиции перед определяемым существительным (23-25):

(23) *Polling for the Royal Society of Arts (RSA) found widespread concern that AI will create a « Computer Says No « culture¹⁶, in which crucial decisions are made automatically without consideration of individual circumstances.* (<http://www.heraldsotland.com/> 30.05.2018 GB)

(24) *Let's give Treasury officials the benefit of the doubt and call this the « fuzzy math¹⁷ « question.* (<https://www.businessdailyafrica.com/> 29.07.2018 KE)

(25) *Teleportation: I know this sounds like beam-me-up-Scottie stuff, but it's not.* (<https://www.forbes.com/> 18.08.2019 US)

В большинстве контекстов прецедентное высказывание маркируется кавычками (23-24), в ряде случаев каждое слово фразы выделяется заглавной буквой (23). В нескольких примерах элементы фразы соединяются дефисами (25) — это, как пишет Л. Бауэр, регулярный способ маркирования фразовых композитов [10, с 56]. Исходя из того, что прецедентное высказывание употребляется в качестве атрибутива, ее семантическую прозрачность можно считать достаточно высокой, хотя в (23) автор счел нужным объяснить, что именно подразумевается под этой культурой. Это также указывает на то, что фраза воспринимается целостно, неделимо.

Как было сказано выше, наличие вариативности в прецедентных высказываниях прямо указывает на высокий уровень их коммуникативного обращения. С другой стороны, среди корпусных примеров, в которых изучаемые фразы выступают в роли атрибутива, лексической вариативности обнаружено не было. Единичные примеры показывают, что в прецедентном высказывании, выступающем в роли фразового композита, могут встречаться незначительные структурные модификации — в данном примере, вариации в стяжении (26).

¹⁶ Фраза персонажа британского сатирического телесериала «Little Britain». Банковский служащий Кэрл Бир отвечает такой фразой на любой запрос клиента, предварительно набрав его на клавиатуре. Используется, чтобы подчеркнуть трудности работы с некоторыми организациями, где много операций происходит через Интернет-обращение.

¹⁷ Фраза американского политического дискурса, чтобы обозначить ситуацию, при которой заявленные правительством суммы (например, трат), при детальном рассмотрении не сходятся. Одним из первых ее использовал Джордж Буш для того, чтобы поставить под сомнение суммы, озвученные его противником по дебатам. Используется в контексте подтасовки численных результатов. Ср. с имеющим хождение в русскоязычном политическом дискурсе выражением «146%».

(26) *Reminded me of Sharknado Part 2 and Wizard Of Oz « Toto, I have a feeling we are not in Kansas anymore « vibes.* (<http://koalasparkground.com/> 13.12.2019 SG)

Семантический сдвиг

Единичные примеры показали, что прецедентное высказывание, особенно появившееся сравнительно давно, может пройти сквозь череду изменений, касающихся ее значения. При этом семантические вариации не всегда затрагивают весь англоязычный медиа-дискурс, а проявляются только выборочно, лишь в некоторых его частях. Этот феномен хорошо иллюстрирует прецедентное высказывание, изначально появившееся в ирландском политическом дискурсе: *An Irish solution to an Irish problem*. В начале и середине 20 века она употреблялась с положительной коннотацией и значением, что проблемами Ирландии должны заниматься именно ирландцы (27):

(27) *May I express the hope that we will try more consistently to bring about an Irish solution to our own problems without seeking merely to apply here something they have done successfully or otherwise elsewhere?* (Voluntary Health Insurance Bill, 1956¹⁸)

Однако в корпусе NOW, который охватывает период с 2010 года по настоящее время, практически отсутствуют примеры, где данная фраза употребляется в исходном значении и с положительной коннотацией. Очевидно, что ирландское правительство принимало недостаточные или спорные меры, которые иронически стали называть ирландским решением ирландских проблем (28):

(28) Kennedy says it will probably take a major tragedy before the situation is properly addressed. «An Irish solution to an Irish problem. Manage only by crisis. Never anticipate.» (<https://www.irishtimes.com/> 30.06.2018 US)

В данном случае можно говорить об энантиосемии или внутрисложной (внутрифразовой) антонимии, то есть «появлении у лексической единицы противоположного значения, которое может и вытеснить первоначальное, и сосуществовать с ним [Шмелев 1977, цит. по 3, с. 64]. В данном случае источником энантиосемии стал антифразис — «стилистическая фигура отрицания, когда слово (словосочетание, предложение) употребляется в противоположном смысле» [там же, с. 145], часто это делается иронически.

Во всех остальных вариантах английского языка фраза *a(n) X solution to a(n) X problem* употребляется в том значении, которое изначально появилось в Ирландии (29):

18 Пример не из корпуса NOW.

(29) *«We have found at last an African Solution to an African problem,» he proudly declared on the floor of Parliament on Wednesday. He was excited that the sub-regional body ECOWAS did not wait for help from elsewhere but found it expedient to act swiftly.* (www.ghanaweb.com 15.02.2017 GH)

Заключение

Было выявлено, что многие прецедентные высказывания, попадая в медиадискурс, не остаются неизменными. Процессы, свойственные идиомам, влияют на вариативность прецедентных высказываний: они могут сокращаться («We're not in Kansas anymore»), видоизменяться («We are not in Kansas anymore, Toto»), смешиваться с другими прецедентными феноменами («We're not in Wonderland anymore, Alice»). К прецедентным высказываниям могут добавляться новые элементы («Ladder of urban opportunity»), а существующие элементы могут заменяться контекстно обусловленными («apply early and apply often»).

Другим путем развития прецедентного высказывания является ее употребление в качестве атрибутивной группы, что подчеркивает ее целостность и семантическую прозрачность («the «fuzzy math» question»). Атрибутивная группа может маркироваться разными способами: с помощью кавычек, капитализации каждого слова в фразе или использования дефисов между ее членами. Самым мало представленным способом развития фразы на данном момент является изменение значения («an African solution to an African problem»).

Литература

1. Грицан А. В. Роль США в мировых медиапотоках и их влияние на аудиовизуальный рынок России / А. В. Грицан // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. Серия: Социальные науки. 2016. №3 (43). С. 139-148.
2. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Теория межкультурной коммуникации : Проблемы, подходы, анализ : монография – Воронежский государственный университет. – Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018. – 505 с.
3. Дронов П. С. Общая лексикология / П. С. Дронов — М.: Языки славянской культуры, 2015. — 224 с.
4. Захаренко И. В. О целесообразности использования термина «прецедентное высказывание» / И. В. Захаренко // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М., 2000. Вып. 12.

5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов – М.: УРСС, 2002. – 264 с.
6. Костомаров В. Г. Как тексты становятся прецедентными / В соавт. с Н.Д. Бурвиковой // Русский язык за рубежом. 1994. №1. С. 73-76
7. Сальникова И. М. Метафора «политика - это спорт» как способ концептуализации сведений о политической действительности (на материале британского и американского медиадискурса) [Текст]: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.04) ФГБОУ ВПО «Тульский государственный университет». – Воронеж, 2013.
8. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные компоненты прецедентного текста в сознании и дискурсе. / Г. Г. Слышкин - М., 2000. 125 с.
9. Феномен прецедентности и преемственности культур / под общ. ред.: Л.И. Гришаевой, М.К. Поповой, В.Т. Титова. — Воронеж : Воронежский государственный университет, 2004. — 312 с.
10. Bauer L., Lieber R., Plag I. The Oxford reference guide to English morphology. / L. Bauer – Oxford University Press, 2015. – 718 с.
11. Davies, Mark. (2010-) News on the Web Available online at <https://www.english-corpora.org/now/>
12. Džanić N. D. Conceptual Integration Theory – the key for unlocking the internal cognitive choreography of idiom modification / N. D. Džanić // Jezikoslovlje. – 2007. – Т. 8. – №. 2. – С. 169-191.